



# MUSICA SACRA INTERNATIONAL

Samstag, 7. Juni 2014 **St. Martin**  
20.00 Uhr **Marktoberdorf**

## Leipziger Synagagalchor / Deutschland

Ltg.: **Ludwig Böhme**

Falk Hoffmann, Tenor  
Stefan Kießling, Orgel

*Stephan Rittangel* Ki lo na'eh  
(1606 - 1652) aus der „Haggada“ (1644), für Soli, Chor a capp.  
*bearb.: Ludwig Böhme*

Ki lo na'eh, ki lo ja'eh  
Adir bimplucha,  
Bachur kahalacha,  
G'dudaw jom'ru lo,  
l'cha ul'cha,  
l'cha ki l'cha,  
l'cha af l'cha  
Adonaj hamamlacha.

For he deserves, he will deserve  
the crown of sovereignty.  
Powerful in sovereignty,  
chosen, as is fitting,  
his regiments will say to him:  
To you and only to you, and in truth to you,  
to you and with certainty to you,  
to you, God, the sovereignty.

Denn ihm gebührt, ihm wird gebühren  
die Krone der Herrschaft.  
Machtvoll in Herrschaft,  
erwählt, wie es sich ziemt,  
seine Regimenter werden zu ihm sagen:  
Dir und nur dir, dir und wahrlich dir,  
dir und ganz gewiss dir,  
dir, Gott, die Herrschaft.

Ki lo na'eh, ki lo ja'eh  
Dagul bimplucha,  
Hadur kahalacha,  
Watikaw jom'ru lo,  
l'cha ul'cha, ...

For he deserves...  
excellent in sovereignty,  
glorious, as is fitting.  
The mighty ones will say to him:  
to you and only to you ...

Denn ihm gebührt ...  
Ausgezeichnet in Herrschaft,  
prachtvoll, wie es sich ziemt,  
die Gewaltigen werden zu ihm sagen:  
Dir und nur dir ...

Ki lo na'eh, ki lo ja'eh  
Sakaj bimplucha,  
Chafin kahalacha,  
Taff'raw jom'ru lo,  
l'cha ul'cha, ...

For he deserves ...  
Entitled to sovereignty,  
strong, as is fitting.  
The chosen ones will say to him:  
to you and only to you ...

Denn ihm gebührt ...  
Berechtigt zur Herrschaft,  
stark, wie es sich ziemt,  
die Erwählten werden zu ihm sagen:  
Dir und nur dir ...

Ki lo na'eh, ki lo ja'eh  
Jachid bimplucha,  
Kabir kahalacha,  
Limudaw jom'ru lo,  
l'cha ul'cha, ...

For he deserves ...  
Unique in sovereignty,  
powerful, as is fitting, those  
who listen to his words, will say to him:  
to you and only to you ...

Denn ihm gebührt ...  
Einzig in der Herrschaft,  
gewaltig, wie es sich ziemt,  
die auf seine Worte hören, werden zu ihm  
sagen: Dir und nur dir ...

7. Ki lo na'eh, ki lo ja'eh  
Kadosch bimplucha,  
Rachum kahalacha,  
Schinanaw jom'ru lo,  
l'cha ul'cha,

7. For he deserves ...  
Holy in sovereignty,  
merciful, as is fitting,  
God's hosts will say to him:  
to you and only to you ...

7. Denn ihm gebührt ...  
Heilig in der Herrschaft,  
barmherzig, wie es sich ziemt,  
Gottes Heerscharen werden zu ihm sagen:  
Dir und nur dir ...

8. Ki lo na'eh, ki lo ja'eh  
Takif bimplucha,  
Tomech kahalacha,  
T'mimaw jom'ru lo,  
l'cha ul'cha,

8. For he deserves ...  
Decisive in sovereignty,  
helping, as is fitting,  
Those who are pure will say to him:  
to you and only to you ...

8. Denn ihm gebührt ...  
Entschieden in der Herrschaft,  
helfend, wie es sich ziemt,  
die Reinen werden zu ihm sagen:  
Dir und nur dir ...

*Carlo Grossi* Cantata ebraica in dialogo  
(1634 - 1688) für Solo, Chor, Orgel

Achaj achaj w're'aj hen k'war  
jadua ki nitenah lel seh le'el tif'eret  
ach hajetah bachem Beßon goweret  
ta'am l'schewach tom'ru madua.

Brothers and friends, we know well,  
that this night is dedicated to the  
glorification of God, but you seem  
to be particularly joyful. Tell me, what  
is the reason for your songs of praise.

Brüder und Freunde, wohl weiß man, dass  
diese Nacht der Verherrlichung Gottes  
gewidmet ist, aber ihr zeigt euch besonders  
fröhlich. Sagt mir,  
was ist der Anlass eurer Loblieder.

Sowa B'machot nifgeschu da helech  
nit'arewah Bimchah b'Bimchatenu  
chewrah n'diwe am w'tif'artenu todah  
mevi'im bet adonaj melech.

Know this, passer by, that lots of reasons  
for happiness are joined together: in  
addition to the festive joy there is also the  
joy about our celebration, a brotherhood  
of the „Prince of the peoples“, our fame,  
brings its gifts to the temple of the Lord.

Wisse, Passant, zur Festfreude  
mischt sich die Freude über unser Fest,  
eine Bruderschaft  
der „Prinzen des Volkes“,  
unser Ruhm, bringt ihre Gaben  
zum Tempel des Herrn.



## MUSICA SACRA INTERNATIONAL

Dodim m'chubadim l'olam  
eder el mischalot libi asaj  
taschiwu ki tom'ru Bibah l'schaj  
jakriwu im ba nedawah  
o jeschulam neder.

Sichron l'jom rischon  
ascher hitchilu lakum b'aschmoret  
w'lischpoch Biach la'el p'dut  
jachisch w'et maschiach  
ka'et b'chol  
schanah pe'er higdilu.

Mah jakeru re'im ascher chubaru  
lidrasch le'el jom  
jom b'diwre schachar ul'fa'a ro  
terem alot haschachar raw  
tuw ascher zafun b'chen jußkaru.

Hen seh w'seh gorem j'kar wajefet  
l'hijot be'et razon  
w'chedwatenu hoschana raba  
l'nafschotenu gulgal l'jom  
sakaj s'chut noßefet.

Im ken be'et chedwah kasot  
nichpelet mah li w'lachem lachaschot  
misemer niftach b'ron jachdaw  
l'goser omer jiten l'chewrah  
kol ascher scho'elet.

Oßeh g'dolot ad ascher  
en cheker or lajscharim chaßdecha  
sore'ach raw tuw w'schalom  
ad b'li jare'ach ten el chaworat

*Samuel Naumbourg*  
(1817 - 1880)

*Mismor l'ßodoh.*

Hori'u ladonoj kol ho'orez,  
iwdu eß adonoj b'Bimcho,  
bo'u l'fonow birmonoh.  
De'u ki adonoj hu elohim,  
ho'u oßonu  
w'lo anachnu amo.  
Bo'u sch'orow  
b'ßodoh chazeroßow bißhilloh.  
Hodu lo bor'chu sch'mo,  
ki tow adonoj, l'olom chaßdo,  
w'ador wodor emunoßo.

*Samuel Lampel*  
(1884 - 1942)

Ki lekach tauw noßati lochem,  
tauroßi al-ta'asauwu.  
Ez chajim hi lamachasikim boh,  
w'baum'cheho m'uschor.  
D'rocheho darche nau'am,  
w'chol n'ßiwaußeho scholaum.  
Haschiwenu adaunoj  
elecho w'noschuwoh.  
Chadesch jomenu k'kedem.  
(Sprüche 4, 2; Klagelieder 5, 18, 17, 21)

Honourable friends, whose fame is  
long-lasting, answer the question of  
my heart and tell me, what is the reason  
for your gifts: Are they voluntary gifts  
or are you fulfilling an oath?

In memory of the day, when she first  
rose up in the grey dawn and prayed  
to God, in order to hasten the day of  
resurrection and the coming of the  
Messiah; since then every year  
at the same time, his fame is glorified.

Dear friends, who have  
come together in order to direct their  
fervent prayers to God every day  
and to glorify him before the dawn, may  
you be rewarded with great happiness.

These feasts bring glory and wonders:  
On the days of edification, at the  
moment of our joy we celebrate  
Hoschana rabba, an additional merit  
which makes it the day of virtue.

So let us, instead of being silent,  
at the moment of our double joy,  
strike up a chorus in honour of the  
Master of Fate, May he hear  
the wishes of the brotherhood.

Creator of great and unfathomable  
works. You, whose grace allows the  
light of the righteous to shine out,  
grant the brotherhood of the „Guardians  
of the Dawn“ wellbeing and peace  
until the end of time.

Mismor l'ßodoh (Psalm 100)

*Psalm of thanks.*

All the world, exult the Eternal one  
Serve him with joy  
Come before him rejoicing  
Recognize that the Eternal One is God,  
He has made us to be His people  
and to be the sheep on His pasture.  
Enter His gates with thanks,  
his halls with praise.  
Glorify and bless His name, for He is  
benevolent, his mercy lasts for ever, his  
loyalty from generation to generation.

Ki lekach tauw

I give you sound learning,  
so do not forsake my teaching.  
A tree of life is the wisdom  
of those who grasp it and those  
who hold fast to it, are blessed.  
Their ways are ways of gentleness  
and all their paths are peace.  
Lead us back to you, Eternal One,  
that we may return;  
renew our days as of old

Ehrwürdige Freunde,  
deren Ruhm dauerhaft ist,  
sagt mir:  
Sind es freiwillige Gaben  
oder erfüllt ihr ein Gelübde?

Zum Gedenken an den Tag, als sie sich  
erstmal im Morgengrauen erhoben und  
ihre Gebete Gott vortrugen, um den Tag der  
Auferstehung und das Kommen des Messias  
zu beschleunigen; wird jedes Jahr  
zur selben Zeit sein Ruhm verherrlicht.

Teure Freunde, die vereint nun  
täglich ihre inbrünstigen Gebete an Gott  
richten und ihn vor der Morgenröte  
verherrlichen, mögen sie durch das  
höchste Glück belohnt werden.

Diese Feste bringen Herrlichkeit  
und Wunder mit: An Tagen der Erbauung,  
im Augenblick unserer Freude feiern wir  
Hoschana rabba, ein weiterer Verdienst  
zum Tag der Tugend.

So lasst uns, statt zu schweigen  
einen Chor zu Ehren  
des Meisters des Schicksals singen,  
möge Er die Anliegen  
der Bruderschaft erhören.

Schöpfer großer und unergründlicher  
Werke, Du, dessen Gnade das Licht  
der Gerechten erstrahlen lässt, gewähre  
der Bruderschaft der „Wächter der  
Morgenröte“ Wohlergehen und Frieden  
bis zum Ende der Zeit.

*Dankpsalm.*

Jauchzet dem Ewigen alle Welt,  
dient ihm mit Freude,  
kommt vor ihn mit Jubel.  
Erkennt, dass der Ewige Gott ist.  
Er hat uns geschaffen zu seinem Volk  
und zu Schafen seiner Weide.  
Geht mit Dank in seine Tore ein, mit  
Lobgesang in seine Höfe. Verherrlicht  
und segnet seinen Namen, denn gütig  
ist er, ewig währt seine Gnade, von  
Geschlecht zu Geschlecht seine Treue

Denn ich gab euch eine gute Lehre,  
verlasst meine Gesetze nicht.  
Ein Baum des Lebens  
ist die Weisheit jenen, die sie ergreifen,  
und wer sie festhält, ist glückselig.  
Ihre Wege sind Wege der Milde,  
und all ihre Pfade sind Frieden.  
Führe uns zurück zu dir, Ewiger,  
und wir werden umkehren.  
Erneuere unsere Tage wie ehemals.



# MUSICA SACRA INTERNATIONAL

*Louis Lewandowski* Tauraß adaunoj (Psalm 19, 8–10)  
(1821 - 1894)

Tauraß adaunoj t'mimo,  
m'schiwaß nofesch.  
Eduß adaunoj n'emonoh,  
machkimaß peßi.  
Pikude adaunoj j'schorim,  
m'bamche lew.  
Mizwaß adaunoj boro,  
m'iraß enojim.  
Jiraß adaunoj t'hauroh,  
aumedeb lo'ad.  
Mischp'te adaunoj emeb,  
zodku jachdow.

The law of the Lord is perfect,  
refreshing the soul.  
The statutes of the Lord are  
trustworthy, making wise the simple.  
The precepts of the Lord are right,  
giving joy to the heart.  
The commands of the Lord are radiant,  
giving light to the eyes.  
The fear of the Lord is pure,  
enduring forever.  
The decrees of the Lord are firm,  
and all of them are righteous.

Die Weisung des Herrn ist  
vollkommen, sie labt die Seele.  
Das Zeugnis des Herrn ist zuverlässig,  
es macht Unwissende weise.  
Die Befehle des Herrn sind richtig,  
sie erfreuen das Herz.  
Die Gebote des Herrn sind lauter,  
sie erleuchten die Augen.  
Die Furcht des Herrn ist rein,  
sie besteht für immer.  
Die Urteile des Herrn sind wahr,  
sie sind allesamt gerecht.

*Louis Lewandowski* Psalm 150  
(1821 - 1894)

Halalujoh, halalu el b'kodscho,  
halaluhu bir ki'a uso,  
big'wuroßow,  
halaluhu, k'row gudlo.  
Halaluhu b'Beka schofor,  
halaluhu, b'newel w'chinor,  
halaluhu, b'ßof umochol b'minim  
w'ugow, halaluhu, b'zilz'le schoma,  
b'zilz'le B'ruoh, halalujoh.  
Kol han'schomoh  
t'hallel joh, halalujoh!

Praise the Lord. Praise God  
in his sanctuary, in his mighty heavens.  
Praise him for his acts of power,  
Praise him with the sounding  
of the trumpet, with the harp and lyre,  
praise him with timbrel and dancing,  
praise him with the strings and pipe,  
praise him with the clash of cymbals,  
praise him with resounding cymbals.  
Let everything that has breath  
praise the Lord.

Lobet Gott, lobet ihn in seinem  
Heiligtum, in seiner mächtigen Festung,  
in seiner Kraft und Größe.  
Lobet den Herrn mit Posaunenschall,  
mit Psalter und Zither,  
mit Pauken und Reigen,  
mit Saitenspiel und Flöten,  
mit schmetternden Posaunen  
und Hörnerklang.  
Alles, was Odem hat,  
lobe den Herrn. Halleluja!

## Iberisi Chor, München / Deutschland

Ltg.: Davit Kintsurashvili

*Patriarch Ilja II* Heilig ist der Herr

This composition is from our  
Patriarch, Ilja II. Katholikos of the  
Georgian Orthodox Church  
and is a song of praise  
in deep reverence to the Holy God.

Die Komposition ist von unserem  
Patriarchen, Ilja II. Katholikos der  
Georgischen Orthodoxen Kirche  
und ist ein Loblied in der tiefsten  
Verehrung an den Heiligen Gott.

*trad. - Regionen Kartli und Kacheti* Heiliger Gott

The hymn from the "Divine liturgy"  
sounds out and multiplies  
in the countless cross-domed churches  
in the centre of our country.

Die Hymne aus der "Göttlichen Liturgie"  
erklingt und vervielfältigt sich in den  
unzähligen Kirchen im Kreuzkuppelbau  
in der Mitte unseres Landes.

*trad. - Imereti* Reiterlied

Imereti is in West Georgia  
and hospitality is counted here as  
being one of the greatest virtues.  
The songs are an expression  
of this generous way of life.

Imereti liegt in Westgeorgien und die  
Gastfreundschaft zählt hier zu den  
höchsten Tugenden.  
Die Lieder sind ein Ausdruck dieser  
großherzigen Lebensweise.

*trad. - Region Guria (Westgeorgien)* Zeiten und Jahre

In Guria, a region in West Georgia  
on the Black Sea is to be found the very  
highest level of Georgian polyphonic  
singing, using dissonances which are  
not resolved, so that time does not end.  
They always come into unison  
at "Upalo", the word of the Divinity.

In Guria, einer Region in Westgeorgien,  
am schwarzen Meer liegt ist die höchste  
Stufe der georgischen Polyphonie  
zu Hause, in den Dissonanzen die nicht  
aufgelöst werden, damit die Zeit nicht  
endet. Sie kommen immer beim Wort der  
Gottheit „Upalo“ zum Einklang zusammen.

*trad. - Region Kacheti* Nana

The lullaby is a very ardent song,  
the child is wrapped in violets and  
roses and accompanied by angels.

Das Wiegenlied ist von tiefer Innigkeit,  
das Kind ist von Veilchen und Rosen  
eingehüllt und wird von Engeln geleitet.



# MUSICA SACRA INTERNATIONAL

- trad. - Region Guria (Westgeorgien)* **Erntedank**  
The harvest thanksgiving is celebrated in Samegrelo in West Georgia with festive songs. We sing joyfully about the rich harvest.  
Erntedank feiern wir in Samegrelo in Westgeorgien mit festlichen Liedern. Wir besingen mit Freude die reiche Ernte.
- trad. - Region Mescheti* **Mravalgamier**  
The song of praise Mravalgamier, „Eternal times of the Divinity“, eternal sound, eternal creation is a song which is heard everywhere in Georgia at festivals, baptisms, weddings in church services. In it, we ask for God's blessing.  
Der Lobgesang „Ewige Zeiten der Gottheit“, ewiger Klang, ewige Schöpfung.. ist ein Lied, das in Georgien überall erklingt, bei Festen, bei Taufen bei Hochzeiten, im Gottesdienst. Wir bitten dabei um Gottes Segen.
- trad.* **Cherubikon**  
The Cherubikon – "Givi munjishvili" is a mystical song to the Cherubim. Its roots lie in polyphonic ritual singing which has flowed over into church hymns.  
Das Cherubikon – "Givi munjishvili" ist ein geheimnisvoller Gesang an die Cherubime. Seine Wurzeln liegen im mehrstimmigen Ritualgesang, der fließend in den Kirchengesang übergegangen ist.
- Patriarch Ilja II* **Komm zu mir, Herr**  
On the evening of a day of travelling we sing to God: "O Lord, I am tired, please come to me, and take me home".  
Am Abend eines Reisetages singen wir dann „Herr ich bin müde, bitte komm zu mir“ und nimm mich auf.
- König Demetre I (12.Jh.)* **Du bist der Weinstock**  
Song of praise to the Mother of God  
Lobgesang an die Gottesmutter
- trad. - Region Samegrelo* **Alilo**  
Christmas carol  
Verkündigungslied zur Geburt Christi
- Patriarch Ilja II* **Kyrie Eleison**
- trad.- Region Kacheti* **Chakrulo**  
"Chakrulo" is a folk song from the Kacheti region, that covers a whole life: birth, joy and sorrow, work and celebration, being brother and sister to others, friendship, worship and honour, the forging and the blessing of the sword for victory and, as the greatest gift of human life, love.  
Ein Volkslied aus der Region Kacheti, das ein ganzes Leben beinhaltet: Geburt, Freude und Leid, Arbeiten und Feste feiern, den Menschen Bruder und Schwester sein, Freundschaft, Verehrung und Ehre, das Schmieden und die Segnung des Schwertes zum Sieg und als größte Gabe der Menschheit, die Liebe.

## **Calmus Ensemble, Deutschland**

**Ltg.: Ludwig Böhme**

**„Leipziger Meister“**

**- im Gedenken an Dolf Rabus -**

- Johann Sebastian Bach (1685 - 1750)* **Sei Lob und Preis mit Ehren**  
Choralbearbeitungen aus BWV 225 und BWV 28  
Now laud and praise with honor God Father, Son, and Holy Ghost! That he in us make flourish What he to us in mercy pledged,  
Sei Lob und Preis mit Ehren Gott Vater, Sohn und Heil'gem Geist! Der woll' in uns vermehren, Was er uns aus Genad' verheißt,



That we should firmly trust him,  
In full on him relying,  
Sincerely in him hoping;  
That our heart, mind and will  
To him with joy be fastened;  
To this now let us sing:  
Amen, we shall achieve it,  
We trust with all our heart.

As a father is merciful  
to his little children,  
so is the Lord to us all,  
as long as we are obedient and pure.  
He knows our frailty,  
God knows we are but dust,  
as the grass and flower and foliage,  
falling under the rake.  
Let but the wind breathe over it  
and it is gone.  
Thus man passes away,  
his end is at hand.

Daß wir ihm fest vertrauen,  
Gänzlich uns laß'n auf ihn,  
Von Herzen auf ihn bauen,  
Daß uns'r Herz, Mut und Sinn  
Ihm festiglich anhängen.  
Drauf singen wir zur Stund':  
Amen, wir werd'n's erlangen,  
Glaub'n wir aus Herzengrund.

Wie sich ein Vater erbarmet,  
über seine junge Kinderlein,  
so tut der Herr uns allen,  
so wir ihn kindlich fürchten rein.  
Er kennt das arm Gemächte,  
Gott weiß, wir sind nur Staub,  
gleichwie das Gras vom Rechen,  
ein Blum und fallend Laub!  
Der Wind nur drüber wehet,  
so ist es nicht mehr da,  
also der Mensch vergehet,  
sein End das ist ihm nah.

*Johann Christoph Bach* Der Gerechte, ob er gleich zu zeitlich stirbt  
(1642 - 1703) Motette aus dem „Altbachschen Archiv“

The righteous,  
even when they may die too soon,  
nevertheless find rest.  
They do please God and receive his love,  
and are taken away  
from life among sinners  
and removed, so that wickedness  
does not twist their minds,  
nor false teaching distress their souls  
they are soon enough perfected  
and achieve many years,  
for their souls do please God:  
that's why he hurries them  
out of this wicked life.

Der Gerechte,  
ob er gleich zu zeitlich stirbt,  
ist er doch in der Ruhe.  
Er gefällt Gott wohl und ist ihm lieb,  
und wird weggenommen  
aus dem Leben unter den Sündern  
und wird hingerücket, daß die Bosheit  
seinen Verstand nicht verkehre,  
noch falsche Lehre seine Seele betrübe,  
ist er bald vollkommen worden,  
und hat viel Jahr erfüllet.  
Denn seine Seele gefällt Gott wohl,  
darum eilet er mit ihm  
aus dem bösen Leben.

*Johann Schelle* Komm, Jesu komm  
(1648 - 1701) Aria für fünf Stimmen

1. Come, Jesus, come,  
my body is weary  
my strength fails more and more.  
I long for your peace;  
the bitter path becomes too hard.  
Come! I will yield to You;  
You are the right path,  
the truth and the life.

Whoever believes in you,  
will not be ashamed.  
Whoever embraces you, has done well.  
Yes, amidst the bonds of death  
He will find the best course of life.  
So let me always strive towards you.  
You are the right path  
The truth and the life.

2. So I give myself into Your hands  
and say „World, good night!“ Just as  
my life's course is hurrying towards its  
end, the Spirit is opportunely healthy  
it hovers next to its Creator, as Jesus is  
and remains the true way to life.

1. Komm, Jesu, komm,  
mein Leib ist müde, die Kraft  
verschwindt je mehr und mehr,  
ich sehne mich nach deinem Friede;  
der saure Weg wird mir zu schwer!  
Komm, ich will mich dir ergeben;  
du bist der rechte Weg,  
die Wahrheit und das Leben

Wer an dich glaubt,  
wird nicht zu Schanden.  
Wer dich umfaßt, hat wohl getan.  
Ja, mitten in den Todesbanden  
findt er die beste Lebensbahn.  
Drum lass mich ewig nach dir streben.  
Du bist der rechte Weg,  
die Wahrheit und das Leben.

2. Drum schließ ich mich in deine Hände  
und sage, Welt, zu guter Nacht. Eilt gleich  
mein Lebensbach zum Ende, ist doch  
der Geist wohl angebracht. Er soll bei  
seinem Schöpfer schweben, weil Jesus ist  
und bleibet der wahre Weg zum Leben.



*Anonymus* **Tristis est anima mea**  
(*Johann Kuhnau zugeschrieben*)

Tristis est anima mea usque ad mortem:  
sustinete hic et vigilate mecum:  
nunc videbitis turbam,  
quae circumdabit me.  
Vos fugam capietis.  
Et ego vadam  
immolari pro vobis.

My soul is sad unto death:  
Stay here and watch with me.  
Soon you will see the mob,  
Which will surround me.  
You will take flight,  
But I shall go  
and sacrifice myself for you.

Meine Seele ist betrübt bis an den Tod,  
bleibet hier und wachet mit mir!  
Bald werdet ihr sehen die Schar,  
die mich umzingeln wird.  
ihr aber werdet fliehen  
und ich werde hingehen,  
um für euch geopfert zu werden.

*Johann Adam Hiller* **Alles Fleisch ist wie Gras**  
(1728 - 1804)

For all flesh is as grass,  
and all the glory of man  
is like the flower of the field.  
The grass withereth,  
and the flower falleth away. But  
the word of the Lord remains forever.

I sink down to waste away  
And will become earth again;  
But I will not forever be  
What I become in the grave.  
In God's bosom rests my spirit  
From this world and overflows  
With bliss when praying.  
O my eye never saw such  
My ears never heard  
Such well-being in this life.

Denn alles Fleisch es ist wie Gras  
und alle Herrlichkeit des Menschen  
wie des Grases Blumen.  
Das Gras ist verdorret  
und die Blume abgefallen. Aber  
des Herrn Wort bleibt in Ewigkeit.

Ich sinke zu verwesen ein  
und werde wieder Erde;  
doch werd ich nicht auf ewig sein,  
was ich im Grabe werde.  
Im Schoße Gottes ruht mein Geist  
von diesem Leben aus und fließt  
von Wonn anbetend über.  
Ach, mein Auge das sah nie,  
meinem Ohr ertönte nie  
solch Heil in diesem Leben.

*Johann Sebastian Bach* **Liebster Herr Jesu**  
- aus: „Schemellis Gesangbuch“,

Dearest Jesus, why are you waiting so long?  
Come, I am frightened here on earth,  
come and take me,  
if it pleases you, away  
from the heavy burden of the world,  
Come, Lord Jesus!  
why are you waiting so long?...

When I whine and tremble in my need,  
you hear from far away and see  
through the bars. Come closer,  
my helper, come here, for the burden  
of the cross is so heavy. Come,  
Lord Jesus! why are you waiting so long?....

Ready for everything, I decorate you,  
faithful soul, fill the burning lamp with oil,  
so that it stands ready at midnight  
in order to go to the eternal marriage.  
Come, Lord Jesus!  
why are you waiting so long?...

Liebster Herr Jesu, wo bleibst du so lange?  
Komm doch, mir wird hier auf Erden  
so bange, komm doch und nimm mich,  
wenn dir es gefällt, von der  
beschwerlichen Bürde der Welt,  
Komm doch, Herr Jesu!  
wo bleibst du so lange? ...

Wenn ich in Nöten oft winsle und zitter,  
hörst du von weiten und siehest durchs  
Gitter, tritt doch was näher, mein Helfer,  
tritt her, weil mir die Bürde des Kreuzes  
so schwer. Komm doch, Herr Jesu!  
wo bleibst du so lange? ....

Allbereit schmück ich dich, gläubige  
Seele, fülle die brennende Lampe mit Öle,  
auch um die Mitternacht fertig zu stehn  
und auf die ewige Hochzeit zu gehen.  
Komm doch, Herr Jesu!  
wo bleibst du so lange? ...

*Johann Sebastian Bach* **Ihr aber seid nicht fleischlich**  
Fuge aus der Motette: „Jesu meine Freude“, BWV 227

You, however, live not by the flesh,  
but by the Spirit, since the law of God  
has made a home in you.  
(*Romans 8, V. 9*)

Ihr aber seid nicht fleischlich,  
sondern geistlich,  
so anders Gottes Geist in euch wohnt.  
(*Römer 8,9*)